



Maribel del Pozo Triviño, *La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica*, Granada, Comares, 2020, 143 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.519-523>

En el área de los Estudios de Interpretación la interpretación de enlace sigue siendo, si se me permite la expresión, la cenicienta entre las modalidades que hoy se enseñan en nuestras facultades de Traducción e Interpretación. Su todavía escaso desarrollo en el ámbito académico e investigador —que no profesional— parece relegarla a veces a un segundo plano frente a otras con mayor prestigio, como la interpretación de conferencias, o de mayor actualidad, como la interpretación judicial o la interpretación de servicios públicos.

Por eso tal vez algunos se sorprendan con el trabajo que hoy nos brinda la profesora Maribel del Pozo. En cambio, a quienes hayan seguido su trayectoria académica y científica este libro les despertará gratos recuerdos porque, hace ya más de una década, Del Pozo y su equipo de colaboradores ofrecieron al conjunto de formadores y estudiantes de interpretación de nuestro país una valiosa herramienta didáctica: la plataforma en línea de recursos didácticos *Linkterpreting*, de acceso abierto y actualización permanente.¹ Como la propia autora indica, esa plataforma fue el germen de la obra que ahora tenemos en nuestras manos y, al igual que aquella, también forma «parte de un proyecto colaborativo en el que han trabajado y trabajan docentes y alumnos» (p. 1) de la Universidad de Vigo. Es un aspecto que yo quisiera destacar en primer lugar, pues este tipo de trabajo colaborativo que integra a estudiantes y docentes contribuye a mantener viva la motivación en el proceso de aprendizaje y permite además anclar el material didáctico en la realidad de las aulas.

Veamos entonces qué se propone el libro y qué novedades ofrece. El subtítulo, *De la teoría a la práctica*, ya anuncia que este nuevo trabajo de Maribel del Pozo completa y sistematiza el andamiaje teórico de los materiales precedentes, pensados para el aprendizaje —y autoaprendizaje— de la interpretación de enlace en las aulas. Se trata de un objeto de estudio, la interpretación de enlace, que, salvo algunas excepciones (Collados-Fernández, 2001; Collados *et al.*, 2013; González

¹ La última versión sigue accesible a todos los interesados: <http://linkterpreting.uvigo.es/> (fecha de consulta: 15/7/2021).

Rodríguez, 2014), no había concitado antes en la disciplina de los Estudios de Interpretación una atención similar a la de su hermana mayor, la modalidad de conferencias. La multiplicidad de denominaciones con que solemos referirnos a ella: en español, la interpretación de enlace suele identificarse con la interpretación bilateral o dialógica, con la *tratattiva* en italiano, con *dialogue interpreting* en inglés, o con *liaison interpreting* en francés, tal vez sea solo el reflejo de la falta de claridad al tratar de ubicarla en el ámbito profesional y especialmente en el área de la investigación, donde es tan esencial fijar los usos terminológicos de cada campo de estudio (Vargas-Urpi, 2020: p. 159; González Rodríguez. 2014: pp. 61-62). De ahí también que la autora dedique un amplio espacio a definir y delimitar el alcance del término elegido, interpretación de enlace, clasificándolo como una técnica —y no como modalidad— de interpretación caracterizada por la bidireccionalidad (pp. 2, 17-18). Esta posición, que la autora se ocupa de justificar en la introducción, es tan respetable como discutible, pues lo cierto es que existen claros solapamientos entre ellas y pueden esgrimirse tanto argumentos a su favor como en contra.

Con independencia de la categoría donde se prefiera ubicarla, lo cierto es que la interpretación de enlace está lejos de ser una recién llegada a nuestra profesión. Su amplia trayectoria histórica indica precisamente lo contrario. Ya sea de manera profesional o espontánea, y más allá de los avances técnicos y tecnológicos que han jalonado la historia de la interpretación, ha estado presente y lo sigue estando en multitud de encuentros bilaterales de alto nivel (las conocidas como cumbres diplomáticas), negociaciones políticas, reuniones comerciales y situaciones comunicativas multilingües de la vida cotidiana, muchas de ellas en el ámbito de los servicios públicos. Así que podemos decir que se trata, sin duda, de la más veterana entre las modalidades de interpretación.

Esta obra tiene dos objetivos complementarios entre sí: el primero es proporcionar un marco teórico y conceptual que remedie el actual vacío en los estudios sobre la interpretación de enlace; y el segundo, de carácter más didáctico, es presentar un panorama sobre su situación actual en el contexto español y ofrecer una serie de herramientas formativas adecuadas para este ámbito profesional. A ello subyace la convicción —muy acertada, creo yo— de que una formación rigurosa y de calidad es la condición para la consolidación de la profesión, entendiéndolo por ello la prestación de servicios de calidad (p. 1).

De acuerdo con los objetivos formulados, los contenidos se presentan en dos grandes bloques. El primero de ellos, «La interpretación como disciplina» (pp. 9-32), constituye un capítulo especialmente útil porque puede usarse durante la formación como píldora didáctica para introducir a los estudiantes en los conceptos básicos de esta materia y en su práctica profesional incorporando además un apartado muy pertinente sobre la historia de la interpretación. Se abordan aquí cuestiones conceptuales y terminológicas de manera clara, concisa y sencilla, de modo que cumple esa función, tan necesaria a veces en las aulas, de proporcionar una rápida base teórica inicial sobre la que asentar técnicas, habilidades y destrezas de carácter más práctico.

En el segundo gran bloque encontramos un capítulo inicial sobre la evolución del contexto sociolingüístico español (pp. 33-36), con estadísticas y datos oficiales plenamente actualizados en lo relativo a la situación demográfica y al panorama lingüístico del país. Sigue a continuación un recorrido pormenorizado en cinco capítulos a través de cinco ámbitos de aplicación de la interpretación de enlace (pp. 37-128), la mayoría perteneciente al sector de los servicios públicos (social, sanitario, policial, judicial), además del ámbito privado de los negocios. Cada uno de estos capítulos reproduce un mismo esquema de trabajo: el contexto, la legislación existente en nuestro país, el sistema de provisión de servicios, las técnicas de interpretación más frecuentes, el perfil más habitual del intérprete que interviene en él, y el código deontológico. Todos finalizan con una actividad de tipo «juegos de roles» (*role-play*), procedente de la ya mencionada plataforma *Linkterpreting*, y con un texto de apoyo que puede ser usado como material complementario en el aula. Esta estructura implica inevitablemente la reiteración de algunos contenidos comunes a varios ámbitos de trabajo, por ejemplo, en el caso de los perfiles profesionales o de las técnicas utilizadas. Sin embargo, resulta muy adecuada si se desea leer los distintos capítulos de forma independiente o si van a ser utilizados por separado en clase en distintos momentos de la formación.

En esta selección hay —ya lo señala la propia autora en varias ocasiones— alguna ausencia notoria, pues no incluye el ámbito educativo, uno de los escenarios que refleja hoy con mayor nitidez la multiculturalidad propiciada por los ritmos migratorios en España. Las situaciones comunicativas multilingües que en él tienen lugar son un terreno muy fértil para el ejercicio —profesional o *ad hoc*— de la

interpretación bilateral, por lo que sorprende un poco que no aparezca en esta obra. Sí tienen cabida, en cambio, en el apartado dedicado a interpretación social, el contexto humanitario o las situaciones de asilo-refugio, también de amplio desarrollo en el territorio español.

Cabe señalar que en todos los ámbitos presentados se ofrecen datos estadísticos muy recientes e información completamente actualizada sobre la legislación que afecta a cada uno de ellos. Especialmente útiles son los breves apartados de contextualización que reflejan con claridad y precisión la organización administrativa de cada sector y el funcionamiento de los servicios de interpretación. Se consigue así acercar realidades complejas, como, por ejemplo, el sistema judicial español, a quienes no necesariamente cuentan con una formación previa especializada. Fiel a las convicciones que sustentan también su compromiso social y siguiendo la estela de otros trabajos anteriores, la autora mantiene en este estudio la perspectiva de género, lo que se refleja tanto en el uso del lenguaje inclusivo como en la selección de los materiales didácticos.

Como conclusión, este librito que ahora tenemos en nuestras manos supone una aportación muy necesaria a la didáctica de la interpretación en nuestro país, donde, a pesar del innegable impulso experimentado en las dos últimas décadas, todavía estamos necesitados de materiales de trabajo actualizados y específicos para la enseñanza de la interpretación. Este que ahora presentamos constituirá una herramienta valiosa para orientar los ejercicios en el aula y también para guiar el trabajo autónomo del estudiante.

Con ello, la profesora Maribel del Pozo contribuye además a rescatar del olvido y a destacar el valor de la interpretación de enlace, la más practicada a lo largo de la historia, por mucho que haya quedado después eclipsada por otras más glamurosas como la interpretación de conferencias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Collados Aís, Ángela y M.^a Manuela Fernández Sánchez (2001), *Manual de interpretación bilateral*, Granada, Comares.
- Collados Aís, Ángela, Elke Kruger y Macarena Pradas, Macarena (2013), *Abil. Autoaprendizaje de la interpretación bilateral*, Granada, Comares.
- Del Pozo Triviño, Maribel (dir.), *Linkterpreting*, Vigo, Universidade de Vigo, en <http://linkterpreting.uvigo.es/> (fecha de consulta: 15/7/2021).

- González Rodríguez, M.^a Jesús (2014), «La interpretación bilateral como disciplina de investigación: formación y perspectivas en investigación», en *Skopos*, 5, pp. 59-76.
- Vargas-Urpi, Mireia (2020), «Review of, Rachelle Antonini, Letizia Cirillo, Linda Rossato and Ira Torresi (eds.) (2017). Non-professional interpreting and translation. State of the art and future of an emerging field of research», *Translation & Interpreting*, vol. 12, no. 1, pp. 159-161.

ICÍAR ALONSO-ARAGUÁS
Universidad de Salamanca
Grupo de Investigación Alfaqueque
itziar@usal.es